

TEXTE 4

LE COMMANDANT ROUX

hni câx sat dö nu , ga âyix hñajm mö , "Commandant Roux",
yâ phûsali ö lot laj yo , yâ âdaij pexn lax ceh . khyo hyâx
hñajm mö , yâ lwx baj na kh°ba âbux . thâ li yo , gö na , khyo
sba haoz göt na , sa lij yo , "Vientiane" mö , da swx hejn lix
5 cix vi la e . khyo göt duxm lix yo , hejn lix cex , pi 1927 dö .
"Commandant Roux" , yâ 'yuh gu sf-si-li-khûj ö ca lax yo .
gu baj yaj thw six va khaoj ve sâxna , yâ pok-khô hyo ca lax ceh;
âhmijn âhmâ , mca' ex cõx na , yâ boj' yo khyo son yo , kh°lax
ceh . âkûj âcaj âtâx koõxm , yaj' baj naxm , yâ kõ yo hu yo kh°
10 ceh . thâx li mex nu thu k°le baj , yâ yao hmwx ö ex yo k°le baj
phejn lax ceh . thâx li mex nu , thâx hñajm mö , phan ne , falâx
fö hnuxm yo cecex , gu baj phu noi yaj thw pwt thw bwjn .

Autrefois, du temps où j'étais petit, le Commandant Roux
est venu à Phôngsali comme chef. Il prit femme chez les Lu.
Après son arrivée, il nous a envoyé, feu Hae et moi, à Vientiane,
en 1927, pour nous faire étudier. Il était venu à Phôngsali
administrer les habitants des quatre cantons, notre peuple.
Il était bon et prévenant. Il est venu nous dire et nous montrer
ce qu'on ne savait pas. Il s'est occupé des pauvres en vêtements
nourriture et boisson. Puis il est rentré dans son pays et un
autre est venu le remplacer. Depuis lors, tous les Phou Noy
de notre peuple sont passés sous le commandement des Français.

...Conté par Ba Chèo
Commandant en retraite.

VOCABULAIRE

hni cax sat dō nu "Autrefois"

hni "jour"
 cax "fois"
 sat
 dō < ō "part localitive"
 nu "part appositive"

ga āyix hñajm mō "Quand j'étais petit"

ga "pre pers 1er p sing"
 āyix "être petit, enfant"
 hñajm "Quand"
 mō < ō

yā phū-sa-li ō lot laj yo "Il est arrivé à Phongsali"

yā "il"
 phū-sa-li ō "à Phongsali"
 lot "arriver" (ᄇᄇᄇ)
 laj lax "venir d'en bas"
 lot laj "arrivé en venant"
 yo "part modale subordonnée"

yā ādaij pexn lax ceh "Il est venu pour être le chef"

yā "il" (peut se supprimer)
 ādaij "chef, maître" (ᄇᄇᄇ)
 pexn "être de situation" (ᄇᄇᄇ)
 lax "venir d'en bas"
 pexn lax "venir puis être"
 ceh "part modale d'aspect achevé"

khyo hyāx hñajm mō "En ce moment-là"

khyo "ensuite, puis" (part démarcative de phrase)
 hyāx "là-bas (aux alentours de soi)"
 hñajm mō

yā lwx baj na kh°ba ābu "Il a pris femme chez les Lu"

yā
 lwx "les Lu"
 baj "peuple, gens"
 na "part rective: à, pour, envers..."
 kh°ba "épouse"
 ābux "prendre" (ā indique la forme d'état du verbe)

thāx li yo "Après qu'il soit venu"

thāx "mais"
 li "venir d'en haut"
 yo

gō na khyo sba haoz gōt na "A feu Hao et à moi"

gō "normalement possessif, ici forme atone de ga devant na"
 na

khyo "et"
 sba "indique que celui dont le nom suit est décédé"
 haoz Hao
 göt "nous deux"
 na

sa lij yo "Vientiane" nō "(nous) a envoyé à Vientiane"

sa "amener, emmener" (s'emploie avec un verbe de mouvement)
 lij < li "venir d'en haut" (le conteur est à VT)
 sa lij "envoyer"
 yo
 "Vientiane" nō "à VT"

da swx hejn lix cix vi la e "(nous) a fait venir pour étudier"

da swx "caractère, écriture" (ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ)
 hejn "étudier" (ᠡᠭᠡᠨᠠᠨ)
 lix li
 hejn lix "venir puis étudier"
 cix "part modale secondaire (indiquerait que l'action est envisagée depuis son commencement)"
 vi "faire faire"
 la "part inclusive (de lui à nous)"
 e "part modale (normalement après les verbes d'état et de désir)"

khyo göt dux lix yo hejn lix cex pi 1927 dō "Nous-deux sommes venus pour étudier en 1927"

khyo
 göt "nous-deux"
 duxm uxm "part rective qui semble insister sur le pro pers"
 lix < li ici au ton x il faudrait un verbe devant, mais le conteur a dû se reprendre car à l'analyse on peut supprimer lix yo et on a göt duxm hejn lix cex
 hejn lix "venir pour étudier"
 cex "part modale d'aspect achevé. Ici cex et non ceh car elle n'est pas en fin de phrase"
 pi "année" (ᠠᠨᠠᠨ)
 pi 1927 dō "en 1927"

yâ 'yuh gu sf-si-li khûj ô "Là-haut à Phôngsali"

yâ "il"
 'yuh "là-haut, être là-haut" (le conteur est à VT)
 gu "nous"
 sf-si-li "nom Phou Noy de Phôngsali"
 khûj "village"
 gu sf-si-li khûj ô "Dans notre village de Phôngsali"

ca lax yo "Est venu résider"

ca "demuerer, resider"
 lax "venir d'en bas" (le conteur se salue à Phôngsali)
 yo

gu baj yaj thw six va khaoj ve sax na "A nous, tous ceux des 4 cantons"

gu baj "notre peuple" (quand ils parlent d'eux-mêmes, ils ne disent jamais Phou Noy)

yaj "fils, groupe"

thw "tous, en entier" (ici peut se supprimer)

six "4" (ᨾᩣ᩠ᨾᩣ)

va khaoj "canton Phou Noy"

six va khaoj "les 4 cantons" (en fait il y en aurait 5, mais le conteur, semble-t-il ne compte pas le sien)

sax "Homme"

ve e "part d'origine"

six va khaoj ve sax "ceux des 4 cantons"

na

yā pek-khū hyo ca lax ceh "Il est venu pour nous gouverner"

yā "il" (le Ct Roux)

pek-khū "gouverner, diriger" (ပုဂ္ဂလိက)

hyo "part modale de subordination" (encore mal éclaircie)

ca lax "venir (puis) résider"

ceh "part mod achevée"

shmiijn shmā "(Il était) bon et prévenant"

shmiijn "bon, bien"

shmā "joli, beau"

mca' ex cōx na "Ce qu'en ne savait pas"

m "négation"

ca' "savoir" (ပုဂ္ဂ)

ex "part mod actualisante pour adjectifs, verbes de désir et de connaissance"

cōx "sorte, espèce"

na

yā boj' yo khyo son yo "Il (est venu) nous dire et nous montrer"

boj' "dire" (ပုဂ္ဂ)

son "enseigner" (ပုဂ္ဂ)

khyo "et"

yo

kh°lax ceh "Est venu puis..."

lax "venir d'en bas"

kh° "marque un temps entre ce qui suit et ce qui précède"

< khyo ? (pourrait être le degré zéro de verbes qui se mettent normalement devant un verbe de mouvement et qui ici sont dans les subordonnées introduites par yo)

ceh

ākāj ācaj ātāx kcōxm "Toute sortes d'affaires, de nourriture et de boisson"

ākāj "affaires, objets"

ācaj "nourriture" (forme nominale de caj "manger")

ātāx "boisson" (forme nom de tāx "boire")

kcōxm "toutes ces sortes" (peut-être analysable en k cōx uxm)

yaj' baj naxm "aux pauvres"

yaj' < âyaj' "difficile"

baj "peuple, gens"

yaj' baj "les pauvres"

naxm "part rective (forme polie de na)"

yâ kô yo hu yo kh°ceh

kô "surveiller, garder"

hu "

yo

kh° (voir plus haut)

ceh

thâx li mex nu "après, à partir de ce moment là"

thâx "mais"

li "venir d'en haut"

mex

nu

thu k°le baj "C'est un autre"

thu "sorte de particule d'emphasis ou d'insistence qui se place
devant le groupe prédicat"

k°le baj "un autre"

yâ yao hmwx ô ex yo "Il est allé dans son pays"

yao "pro 3ème pers sing ou plu (pro secondaire)"

hmwx "pays" (Lôj)

ô

ex "aller vers le bas"

yo

k°le baj phejn lax ceh "Un autre est venu le remplacer"

phejn "remplacer, changer"

lax "venir"

ceh

NB: Toute cette phrase serait plus correcte ainsi: thâx li mex nu
thu k°le baj phejn lax yo yâ yao hmwx ô ex ceh

thâx li mex nu thâx hñajm me phan ne

thâx li mex nu "à partir de ce moment-là"

thâx hñajm me "depuis cette fois"

phan ne "depuis le commencement"

me, ne < e (à déterminer)

falâx fô hnxm yo ceceh "(nous) avons obéi aux Français"

falâx "les Français"

fô "chez, à"

hnxm "se soumettre, obéir, respecter"

ce "forme atone de ca demeurer, rester"

gu baj phu noi yaj thê pwt thê bwjn "Nous tous, les Phou Noy"

thê pwt thê bwjn "tous"

Le verbe en
Phonnoy (1980)

Phonologie et
morphologie (1975)

Les traits sém (1976)
'amont' et 'aval'

(1977)
guerre des Ho
et des Phonnoy

Pronoms (1977)
personnels

Textes (1 à 10)
Ton après la V

tous;

haut plain	a ⁻	a ⁻	a ⁻	ā	ax (+C)
moyen	a	a ⁻	a ⁻	a	a
bas descendant	a _~	a _~	a _~	à	aj (+C)
moyen montant	a [/]	a [/]	a [/]	á	az ah
haut glottal	a [~]	a [~]	a [~]	a [~]	ah a'
moyen infléchi	a [✓]	a [✓]	a [✓]	ǎ	az
<u>voyelle nasale</u>	ã	ã	ã	ã	â
<u>coup de glotte</u>	ʔ	ʔ / ʔ	ʔ	ʔ	!
[t]	t̥	- t	t	t	w
[ə]	ə	ə	ö	ə	ö